

# PRIMERA PARTE DE LA MISA

## MISA DE LOS CATECÚMENOS

### 1. - Ejercicio preparatorio

De rodillas

Una vez que el Celebrante ha preparado el Cáliz sobre el altar y ha marcado el Misal, baja las gradas, hace la genuflexión ante el Santísimo Sacramento y comienza con la señal de la Cruz:

 In nomine Patris et Filii, et Spiritus Sancti. Amen

Y luego prosigue, alternando con los Fieles:

Sacerdote:

 ntroibo ad altare Dei.

Sacerdote:

 ntraré al altar de Dios

Fieles:

Ad Deum qui lætificat juventutem  
meam.

Fieles:

Al Dios que alegra mi juventud.

### Salmo 42

Se omite en las Misas de Difuntos y en el Tiempo de Pasión

Sacerdote:

 udica me, Deus, et discerne  
causam meam de gente non sancta: ab  
homine iniquo, et doloso erue me.

Fieles:

Quia tu es, Deus, fortitudo mea: quare  
me repulisti et quare tristis incedo dum  
affligit me inimicus?

Sacerdote:

 úzgame oh Dios y defiende mi  
causa contra la gente malvada: del  
hombre perverso y engañador librame.

Fieles:

Siendo tu, oh Dios mi fortaleza, ¿por  
qué me has desechado, y por qué ando  
triste al verme molestado por mi  
enemigo?

Sacerdote:

Emitte lucem tuam, et veritatem tuam:  
ipsa me deduxerunt, et adduxerunt in  
montem sanctum tuum, et in  
tabernacula tua

Sacerdote:

Envíame tu luz y tu verdad: ellas me  
han de guiar y conducir a tu santo  
monte, y hasta tus moradas.

Fieles:

Et introibo ad altare Dei: ad Deum qui  
lætificat juventutem meam.

Fieles:

Y entraré al altar de Dios: al Dios que  
alegra de mi juventud.

**Sacerdote:**

Confitebor tibi in cithara Deus, Deus meus: quare tristis es, anima mea, et quare conturbas me?

**Fieles:**

Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi : salutare vultus mei, et Deus meus.

**Sacerdote:**

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

**Fieles:**

Sicut erat in principio, et nunc, et semper; et in sæcula sæculorum. Amen.

**Sacerdote:**

Introibo ad altare Dei.

**Fieles:**

Ad Deum qui lætificat juventutem meam.

**Sacerdote:**

Adiutorium nostrum in nomine Domini.

**Fieles:**

Qui fecit cælum et terram.

**Sacerdote:**

Y te alabaré con la cítara, oh Dios, Dios mío: ¿por qué estás triste, alma mía, y por qué me turbas?

**Fieles:**

Espera en Dios; pues aún haz de celebrarle: Salvador de mis ojos y Dios mío.

**Sacerdote:**

Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo

**Fieles:**

Como era en un principio, y ahora, y siempre, y por los siglos de los siglos. Así sea.

**Sacerdote:**

Entraré al altar de Dios

**Fieles:**

Al Dios que alegra mi juventud.

**Sacerdote:**

Nuestro socorro está en el nombre del Señor,

**Fieles:**

Que hizo el cielo y la tierra

### **Acto de Contrición y Absolución**

Para acercarnos a Dios debemos humillarnos y reconocernos públicamente pecadores; después del Celebrante, se reza el Acto de contrición, y se recibe de él la absolución de las faltas veniales:

**Sacerdote:**



Confiteor Deo ...

**Sacerdote:**

o pecador, etc.

**Todos:**

**M**isereatur tui omnipotens Deus, et dimissis peccatis tuis, perducat te ad vitam æternam.

**Sacerdote:**

Amen...

**B**ios todopoderoso tenga misericordia de ti, y perdonados tus pecados, te lleve a la vida eterna.

**Sacerdote:**

Así sea

**Todos:**

 **Q**onfiteor Deo omnipotenti, beatæ Mariæ semper Virgini, beato Michæli Archangelo, beato Joanni Baptiste, Sanctis Apostolis Petro et Paulo, omnibus Sanctis, et tibi Pater; quia peccavi nimis cogitatione, verbo et opere, **(dándose tres golpes de pecho)** mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa; Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, beatum Michælem Archagelum, beatum Joannem Baptistam, sanctos Apostolos, Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et te Pater, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

**X**o, pecador, me confieso a Dios todopoderoso, a la bienaventurada siempre Virgen María, al bienaventurado San Miguel Arcángel, al bienaventurado San Juan Bautista, a los santos Apóstoles San Pedro y San Pablo, a todos los Santos y a vos, Padre; que pequé gravemente con el pensamiento, palabra, y obra, **(dándose tres golpes de pecho)** por mi culpa, por mi culpa, por mi grandísima culpa. Por tanto, ruego a la bienaventurada siempre Virgen María, al bienaventurado San Miguel Arcángel, al bienaventurado San Juan Bautista, a los Santos Apóstoles San Pedro y San Pablo, a todos los Santos, y a vos, Padre, que roguéis por mí a Dios nuestro Señor.

**Sacerdote:**

Misereatur vestri Omnipotens Deus, et dimissis peccatis vestris, perducat vos ad vitam æternam.

**Fieles:**

Amen.

**Sacerdote:**

Indulgentiam, absolutionem + et remissionem peccatorum nostrorum, tribut nobis omnipotens, et misericors Dominus.

**Fieles:**

Amen.

**Sacerdote:**

Deus, tu conversus vivificabis nos.

**Fieles:**

Et plebs tua læbitur in te.

**Sacerdote:**

Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam.

**Fieles:**

Et salutare tuum da nobis.

**Sacerdote:**

Domine, exaudi orationem meam.

**Fieles:**

Et clamor meus ad te veniat.

**Sacerdote:**

**Sacerdote:**

Dios todopoderoso tenga misericordia de vosotros, y perdonados vuestros pecados, os lleve a la vida eterna.

**Fieles:**

Así sea.

**Sacerdote:**

El Señor todopoderoso y misericordioso nos conceda el perdón +, la absolución y la remisión de nuestros pecados.

**Fieles:**

Así sea.

**Sacerdote:**

Oh Dios, vuélvete a nosotros y nos darás la vida.

**Fieles:**

Y tu pueblo se alegrará en Ti.

**Sacerdote:**

Muéstranos, oh Señor, tu misericordia.

**Fieles:**

Y danos tu salvador.

**Sacerdote:**

Señor, escucha mi oración.

**Fieles:**

Y mi clamor llegue hasta Ti.

**Sacerdote:**

Dominus vobiscum.

**Fieles:**

Et cum spiritu tuo.

**Sacerdote:**

Oremus

El Señor sea con vosotros.

**Fieles:**

Y con tu espíritu.

**Sacerdote:**

Oremos

## **El Sacerdote sube al altar**

Obtenido con todo esto el beneplácito del Señor, el sacerdote junta las manos, sube las gradas del altar, besa la piedra del Sacrificio o piedra ara. Este beso al altar significa el respeto, la veneración, el amor del Sacerdote por Jesucristo, representado por el altar.

La piedra del altar, siempre contiene las reliquias de Santos Mártires. Besando el altar, el Sacerdote muestra su unión con todos los Santos glorificados, reunidos en Cristo, su Señor, y nos recuerda la obligación de ofrecernos, de inmolarnos como los Santos, si es que verdaderamente queremos participar del Sacrificio de Jesucristo.

**Sacerdote:**

**A**ufer a nobis, quæsumus, Domine, iniquitates nostras: ut ad Sancta Sanctorum puris mereamur mentibus introire. Per Christum Dominum nostrum. Amen

**Sacerdote:**

**B**orra, oh Señor, nuestras iniquidades, para que merezcamos entrar con pureza de corazón al Santo de los Santos, por Jesucristo Nuestro Señor. Así sea.

E inclinado sobre el altar, continúa diciendo:

**Sacerdote:**

**G**ramus te, Domine, per merita Sanctorum tuorum, quorum, reliquiæ hic sunt, et omnium Sanctorum: ut indulgere digneris omnia peccata mea. Amen

**Sacerdote:**

**P**ogámoste, Señor, que por los méritos de tus Santos, cuyas reliquias están aquí (**y besa el altar**), y por los de todos los Santos, te dignes perdonarme todos mis pecados. Así sea.

## **2. - Introito**

(Cambia cada día y se encuentra en el Propio del Misal)

### 3. - Kyries y Gloria

El Celebrante va al centro del altar, y dice:



Kyrie, eleison (3 veces)



Senor, ten piedad de nosotros  
(3 veces)

Christe eleison (3 veces)

Jesucristo, ten piedad de nosotros  
(3 veces)

Kyrie, eleison (3 veces)

Señor, ten piedad de nosotros  
(3 veces)

El Gloria in excelsis se omite en las Misas de Difuntos, durante el Adviento, Septuagésima, Cuaresma y en las Ferias durante el año.

Se unen todos al Celebrante diciendo:



Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te. Benedicimus te. Adoramuste te. Glorificamus te. Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam. Domine Deus, Rex cælestis, Deus Pater omnipotens. Domine Fili unigenite Jesu Christe, Domine Deus, agnus Dei, Filius Patris, Qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam Tu solus Sanctus. Tu solus Dominus. Tu solus Altissimus Jesu Christe. Cum Sancto Spiritu + in gloria Dei Patris. Amen.



Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombre de buena voluntad. Te alabamos. Te bendecimos. Te adoramos. Te glorificamos. Te damos gracias por tu grande gloria. Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre Omnipotente. Señor, Hijo unigénito Jesucristo. Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre. Tú que quitas los pecados del mundo, ten piedad de nosotros. Tú, que quitas los pecados del mundo, recibe nuestra súplica. Tú, que estás sentado a la diestra de Dios Padre, ten piedad de nosotros. Porque Tú sólo eres Santo. Tú el sólo Señor. Tú el sólo Altísimo, Jesucristo. Con el Espíritu Santo (*hacen la señal de la cruz*) + en la gloria de Dios Padre. Así sea.

Sacerdote: Dominus vobiscum.

Sacerdote: El Señor sea con vosotros.

Fieles: Et cum spiritu tuo.

Fieles: Y con tu espíritu.

#### 4. - Oración-Colecta

(Cambia cada día y se encuentra en el Propio del Misal)

Puede haber dos, tres o más Colectas, según el rito y la categoría de la fiesta.

#### 5. - 1<sup>a</sup> Lectura bíblica: La Epístola

(Cambia cada día y se encuentra en el Propio del Misal)

Terminada la Epístola responde los fieles: Deo Gratias.)

#### 6. - Salmodia: Gradual - Aleluya -Tracto

(Cambia cada día y se encuentra en el Propio del Misal)

#### 7. - 2<sup>a</sup> Lectura bíblica: El Evangelio

(Cambia cada día y se encuentra en el Propio del Misal)

No atreviéndose a poner en sus labios la palabra de Dios sin antes purificarlos convenientemente, el Celebrante reza esta breve oración preparatoria, con la que también los fieles se han de disponer para leer el Evangelio:

**M**unda cor meum, ac labia mea, omnipotens Deus, qui labia Isaiæ Prophetæ calculo mundasti ignito, ita me tua grata miseratione dignare mundare, ut sanctum Evangelium tuum digne valeam nuntiare. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

Jube, Domine, benedicere

Dominus sit in corde meo et in labiis meis ut digne et competenter annuntiem Evangelium suum. Amen.

**B**urifica mi corazón y mis labios, oh Dios todopoderoso, Tú que purificaste con una brasa los labios del Profeta Isaías, y dígnate por tu misericordia purificarme a mí de tal modo que pueda anunciar dignamente tu santo Evangelio. Por Jesucristo Nuestro Señor. Así sea.

Dígnate, Señor, bendecirme.

El señor esté en mi corazón y en mis labios, para que pueda anunciar digna y competentemente su Evangelio. Así sea.

De pie

Sacerdote:

**D**ominus vobiscum.

Fieles: Et cum spiritu tuo.

Sacerdote: + Sequentia sancti Evangelii secundum N...

Fieles: Gloria tibi, Domine.

Sacerdote:

**E**l Señor sea con vosotros.

Fieles: Y con tu espíritu.

Sacerdote: + Continuación del santo Evangelio según San...

Fieles: Gloria a Ti, Señor.

Sigue la lectura o canto del Evangelio del día. Todos lo escuchan de pie. Al terminar de leerlo, el Sacerdote besa el Misal en señal de respeto. Terminado el Evangelio, se responde: **Laus tibi Christe**: Alabanza a Ti, Jesucristo.

### 8. - *Credo*

(Se dice todos los domingos, fiestas de precepto, fiestas de Nuestro Señor, de la Virgen Santísima, de los Apóstoles, de los Doctores)

Solemne profesión de fe:

**C**redo in unum Deum Patrem omnipotentem, factorem cæli et terræ, visibilium omnium et invisibilium. Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum. Et ex Patre natum, ante omnia sæcula. Deum de Deo lumen de lumine, Deo verum de Deo vero. Genitum non factum, consubstantiale Patri; per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de cælis.

**C**reo en un solo Dios. Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra, de todas las cosas visibles e invisibles. Y en un solo Señor, Jesucristo, Hijo unigénito de Dios. Y nacido del Padre antes de todos los siglos. Dios de Dios, luz de luz, Dios verdadero de Dios verdadero. Engendrado, no formado; consubstancial con el Padre, y por quien todo ha sido creado. El mismo que por nosotros los hombres y por nuestra salvación bajó de los cielos.

*Se arrodillan todos.*

ET INCARNATUS EST DE SPIRITU SANCTO EX MARIA VIRGINI: ET HOMO FACTUS EST.

Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato passus, et sepultus est. et resurrexit tertia die, secundum Scripturas. Et ascendit in cælum; sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria judicare vivos et mortuos; cuius regni non erit finis. Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem: qui ex Patris Filioque procedit. Qui cum Patre et Filio simul adoratur, et conglorificatur; qui locutus est per Prophetas. Et unam sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. Et expecto resurrectionem mortuorum. Et vitam venturi + sæculi. Amen.

Y SE ENCARNÓ POR OBRA DEL ESPÍRITU SANTO, EN LAS ENTRAÑAS DE LA VIRGEN MARÍA Y SE HIZO HOMBRE.

Fue también crucificado por nosotros, bajo el poder de Poncio Pilato padeció y fue sepultado. Y resucitó al tercer día, conforme a las Escrituras. Y subió al cielo y está sentado a la diestra del Padre. Y otra vez vendrá con gloria a juzgar a los vivos y a los muertos, y su reino no tendrá fin. Creo también en el Espíritu Santo, Señor y vivificador, el cual procede del Padre y del Hijo. Quien con el Padre y el Hijo es al mismo tiempo adorado y glorificado, el cual habló por boca de los profetas. Creo en la Iglesia, Una, Santa, Católica y Apostólica. Confieso que hay un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Y espero la resurrección de los muertos y la vida (**hacen la señal de la cruz**) + del siglo venidero. Así sea.

**Sacerdote:** Dominus vobiscum.  
**Fieles:** Et cum spiritu tuo.

**Sacerdote:** El Señor sea con vosotros.  
**Fieles:** Y con tu espíritu.

## **SEGUNDA PARTE DE LA MISA**

### ***MISA DE LOS FIELES***

#### ***1ª DIVISIÓN - EL OFERTORIO***

##### ***9. - El Ofertorio***

(Cambia cada día y se encuentra en el Propio del Misal)

##### **10. - Ofrecimiento de la Hostia**

El Sacerdote ofrece la Hostia grande (y también las pequeñas si las hubiere). Levantando la patena con la Hostia, dice:

**Sacerdote:**

 *Scusipe, sancte Pater, omnipotens æterne Deus, hanc immaculatam hostiam, quam ego indignus famulus tuus offero tibi, Deo meo vivo, et vero, pro innumerabilibus peccatis, et offenditionibus, et negligentiis meis, et pro omnibus circumstantibus, sed et pro omnibus fidelibus christianis vivis atque defunctis: ut mihi et illis proficiat ad salutem in vitam æternam. Amen*

**Sacerdote:**

 *Ecibe, oh Padre Santo, omnipotente y eterno Dios, esta hostia inmaculada, que yo, indigno siervo tuy, te ofrezco a Ti, mi Dios vivo y verdadero, por mis innumerables pecados, ofensas y negligencias, y por todos los circunstantes, así como también por todos los fieles cristianos vivos y difuntos; a fin de que a mí y a ellos nos aproveche para la salvación y vida eterna. Así sea.*

El Sacerdote pone en el Cáliz un poco de vino con unas gotas de agua, la cual bendice:

Sacerdote:

**B**eatus, + qui humanæ substantiæ dignatæ mirabiliter condidisti, et mirabilius reformasti: da nobis per hujus aquæ et vini mysterium, ejus Divinitatis esse consortes, qui humanitatis nostræ fieri dignatus est particeps, Jesus Christus, Filius tuus, Dominus noster. Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus: per omnia sæcula sæculorum. Amen.

Sacerdote:

**G**loria a Dios, + que maravillosamente formaste la naturaleza humana y más maravillosamente la reformaste: haznos, por el misterio de esta agua y vino, participar de la divinidad de Aquel que se dignó hacerse partícipe de nuestra humanidad, Jesucristo, tu Hijo Señor nuestro, que, Dios como es, contigo vive y reina en unidad del Espíritu Santo, por todos los siglos de los siglos. Así sea.

## 11. - Ofrecimiento del Cáliz

Lo mismo que ha ofrecido antes la Hostia, el celebrante ofrece ahora el Cáliz.

Sacerdote:

**O**fferimus tibi, Domine, calicem salutaris, tuam deprecantes clametiam: ut in conspectu divinæ Majestatis tuæ, pro nostra et totius mundi salute cum odore suavitatis ascendat. Amen.

Sacerdote:

**S**e ofrecemos, Señor, el Cáliz de salvación, implorando tu clemencia para que suba con olor de suavidad hasta el acatamiento de tu Divina Majestad, para nuestra salvación y la de todo el mundo. Así sea.

## 12. - Ofrecimiento y bendición de la Ofrendas

Después de haber ofrecido la Hostia y el Cáliz, el sacerdote ruega a Dios reciba con agrado este sacrificio:

Sacerdote:

**I**n spiritu humilitatis et in animo contrito suscipiamur a te, Domine: et sic fiat sacrificium nostrum in conspectu tuo hodie, ut placeat tibi, Domine Deus.

Sacerdote:

**R**ecíbenos, Señor, animados de un espíritu humilde y de un corazón arrepentido: y tal efecto produzca hoy nuestro sacrificio en tu presencia, que del todo te agrade, oh Señor y Dios nuestro.

Y bendiciendo las ofrendas, el Celebrante continúa:

Sacerdote:

**V**eni santificator omnipotens æterne Deus: et bene + dic hoc sacrificium tuo sancto nomini præparatum.

Sacerdote:

**V**en, oh Dios santificador, omnipotente y eterno, y ben + dice este sacrificio preparado para gloria de tu santo nombre!

### 13. - Lavatorio de las manos

El Celebrante se purifica los dedos con que ha de tocar el Cuerpo de Jesucristo. Se expresa el deseo que tiene de la pureza interior, tan necesaria para tratar con Dios. Entre tanto reza el Salmo 25.

### Salmo 25

**L**avabo inter innocentes manus meas: et circumdabo altare tuum, Domine. Ut audiam vocem laudis: et enarrem universa mirabilia tua. Domine, dilexi decorem domus tuæ: et locum habitationis gloriæ tuæ. No perdas cum impiis, Deus animam meam: et cum viris sanguinum vitam meam. In quorum manibus iniquitates sunt: dextera eorum repleta est muneribus. Ego autem in innocentia mea ingressus sum: redime me, et miserere mei. Pes meus stetit in directo: in ecclesiis benedicam te, Domine.

Gloria Patri ...  
Sicut erat ...

**L**avaré mis manos entre los inocentes; y rodearé oh Señor, tu altar. Para hacerme eco de los cánticos de alabanza, y proclamar todas tus maravillas. Yo he amado, oh Señor, el decoro de tu casa, y la mansión de tu gloria. No pierdas, Dios mío, mi alma con los impíos, ni mi vida con los hombres sanguinarios. Cuyas manos están manchadas de maldad, y su diestra cargada de sobornos. Yo, en cambio, he procedido con inocencia; líbrame Tú y ten piedad de mí. Mi pie ha andado por el camino recto: En la asamblea de los fieles te bendeciré. Gloria al Padre ...  
Como era ...

## 14. - Recomendación de la Hostia y del Cáliz

Volviendo al medio del altar e inclinado, el sacerdote recomienda a la Santísima Trinidad el Sacrificio que está celebrando para gloria de Dios, honra de los Santos y provecho de los hombres, diciendo:

**S**uscipe sancta Trinitas, hanc oblationem, quam tibi offerimus ob memoriam passionis, resurrectionis, et ascensionis Jesu Christi Domini nostri: et in honorem beatæ Mariæ semper Virginis, et beati Joannis Baptistæ, et sanctorum Apostolorum Petri et Pauli, et istorum, et omnium Sanctorum: ut illis proficiat ad honorem, nobis autem ad salutem, et illi pro nobis intercedere dignentur in cælis, quorum memoriam agimus in terris. Per eumdem Christum Dominum nostrum. Amen

**R**ecibe, oh Trinidad Santa, esta oblation que te ofrecemos en memoria de la Pasión, Resurrección y Ascensión de Nuestro Señor Jesucristo y en honor de la bienaventurada siempre Virgen María, del bienaventurado San Juan Bautista y de los Santos Apóstoles San Pedro y San Pablo, y de éstos y de todos los Santos; para que a ellos les sirva de honor y a nosotros nos aproveche para la salvación, y se dignen interceder por nosotros en el cielo aquellos de quienes hacemos memoria en la tierra. Por el mismo Jesucristo Nuestro Señor. Así sea.

## 15. - Intercambio de oraciones

El sacerdote besa el altar, se vuelve hacia el pueblo y, abriendo y cerrando los brazos, se encomienda a las oraciones de los fieles diciendo:

**G**rate fratres: ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotens.

**G**rad, hermanos, a fin de que este sacrificio mío y vuestro, sea aceptado en el acatamiento de Dios, Padre omnipotente.

Y el pueblo le responde, orando por él, en estos términos:

**S**uscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis ad laudem et gloriam nominis sui, ad utilitatem quoque nostram, totiusque Ecclesiæ suæ sanctæ.

Sacerdote:

Amen.

**E**l Señor reciba de tus manos este Sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, y para nuestro provecho y el de toda su Santa Iglesia.

Sacerdote:

Así sea.

## 16. - Oración-Secreta

*(Cambia cada día y se encuentra en el Propio del Misal)*

La Oración-Secreta puede ser una, dos, tres, o más, según haya sido el número de las "Colectas"

## 2<sup>a</sup> DIVISIÓN. - LA CONSAGRACIÓN

### 17. - Prefacio

A modo de introducción, entre Celebrante y los fieles se entabla el siguiente diálogo:

De pie

Sacerdote:

**B**er omnia sæcula sæculorum

Fieles:

Amen.

Sacerdote:

Dominus vobiscum.

Fieles:

Et cum spiritu tuo

Sacerdote:

Sursum corda.

Fieles:

Habemus ad Dominum.

Sacerdote:

Gratias agamus Domino Deo nostro.

Fieles:

Dignum et justum est.

Sacerdote:

**B**or todos los siglos de los siglos

Fieles:

Así sea.

Sacerdote:

El Señor sea con vosotros.

Fieles:

y con tu espíritu

Sacerdote:

¡Elevad vuestros corazones!

Fieles:

Ya los tenemos unidos al Señor

Sacerdote:

Demos gracias al Señor Dios nuestro.

Fieles:

Digno y justo es.

## Prefacio de los domingos ordinarios

*(El prefacio cambia en algunas festividades. Ver para cada caso)*

**V**ere dignum et justum est æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique gratias agere: Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus. Qui cum unigenito Filio tuo, et Spiritu Sancto, unus es Deus, unus es Dominus: non in unius singularitate personæ, sed in unius Trinitate substantiæ. Quod enim de tua gloria, revelante te, credimus, hoc de Filio tuo, hoc de Spiritu Sancto, sine differentia discretionis sentimus. Ut in confessione veræ, sempiternæque Deitatis, et in personis proprietas, et in essentia unitas, et in majestate adoretur æqualitas. Quam laudant Angeli atque Archangeli, Cherubim quoque ac Seraphim: qui non cessant clamare quotidie, una voce dicentes:

**V**erdaderamente es digno y justo, equitativo y saludable, que te demos gracias en todo tiempo y lugar, oh Señor Santo, Padre todopoderoso y eterno Dios. Quien, con tu Hijo unigénito y el Espíritu Santo, eres un solo Dios, eres un solo Señor: no en la unidad de una sola persona, sino en la Trinidad de una sola sustancia. Porque cuanto creemos, por habérnoslo Tu revelado, acerca de tu gloria, creémoslo igualmente de tu Hijo y del Espíritu Santo, sin haber diferencia ni separación. De modo que, al reconocer una sola verdadera y eterna Divinidad, sea también adorada la propiedad en las personas, la unidad en la esencia y la igualdad en la majestad. A la cual alaban los Ángeles y los Arcángeles, los Querubines y los Serafines, que no cesan de cantar diariamente, diciendo a coro:

Y dicen todos de rodillas

**S**anctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt cæli, et terra gloria tua. Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

**S**anto, Santo, Santo es el Señor Dios de los Ejércitos. Llenos están los cielos y la Tierra de tu gloria. Hosanna en las alturas: Bendito el que viene en el nombre del Señor. Hosanna en las alturas.

## CANON DE LA MISA

### 18. - Plegaria por la Iglesia

El Celebrante, levantando los brazos y los ojos hacia el Crucifijo, reza profundamente inclinado y en silencio:

**T**e igitur, clementissime Pater, per Jesum Christum Filium tuum Dominum nostrum, supplices rogamus ac petimus, uti accepta habeas, et benedicas, hæc + dona, hæc + munera, hæc + sancta sacrificia illibata, in primis, quæ tibi offerimus pro Ecclesia tua sancta catholica: quam pacificare, custodire, adunare, et regere digneris toto orbe terrarum: una cum famulo tuo Papa nostro **N.** et Antistite nostro **N.** et omnibus orthodoxis, atque catholicæ et Apostolicæ fidei cultoribus.

**T**e pedimos, pues, y humildemente te rogamos, oh Padre clementísimo, por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo, que aceptes y bendigas estos + dones, estas + ofrendas y estos + santos y puros sacrificios; que te ofrecemos, en primer lugar, por tu Santa Iglesia católica, para que te dignes darle la paz, guardarla, unificarla, y gobernarla en toda la redondez de la tierra, juntamente con tu siervo nuestro Papa **N.**, nuestro Prelado **N.**, y todos los ortodoxos, que con doctrina recta profesan la fe católica y apostólica.

**N.**.: Sede autem vacante verba prædicta omittuntur.

### 19. - "Memento" de los vivos

El Celebrante extiende y junta las manos mirando al Crucifijo, reza las primeras palabras de la siguiente oración (hasta N., N.), y, después de una breve pausa para encomendar a algunas personas en particular y nominalmente, prosigue lo demás:

**M**emento Domine famulorum, famularumque tuarum **N.** et **N.** et omnium circumstantium, quorum tibi fides cognita est, et nota devotione, pro quibus tibi offerimus: vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis pro se, suisque omnibus: pro redemptione animarum suarum, pro spe salutis et incolumentatis suæ: tibique reddunt vota sua æterno Deo vivo et vero.

**A**cuédate, Señor, de tus siervos y siervas **N.** y **N.**..., y de todos los circunstantes, cuya fe y devoción te son conocidas; por los que te ofrecemos, o que ellos mismos te ofrecen, este sacrificio de alabanza, por sí y por todos los suyos, por la redención de sus almas, y por la esperanza de su salvación y conservación; y que también te tributan sus homenajes a Ti, Dios eterno, vivo y verdadero.

## 20. - Conmemoración de los Santos

Para que la oración de la Iglesia militante sea mejor atendida por Dios Padre, invoca ahora el Celebrante la intercesión de la Santísima Virgen y de los Santos de la Iglesia triunfante, en cuyo honor se ofrece también este Sacrificio

**Q**ommunicantes \*\*\*, et memoriam venerantes, in primis gloriosæ semper Virginis Mariæ Genitricis Dei et Domini nostri Jesu Christi: sed et beatorum Apostolorum ac martyrum tuorum, Petri et Pauli, Andreæ, Jacobi, Joannis, Thomæ, Jacobi, Philippi, Bartholomæi, Matthæi, Simonis et Thaddæi, Lini, Cleti, Clementis, Xysti, Cornelii, Cypriani, Laurentii, Chrysogoni, Joannis et Pauli, Cosmæ et Damiani, et omnium sanctorum tuorum: quorum meritis precibusque concedas, ut in omnibus protectionis tuæ muniamur auxilio. Per eumdem Christum Dominum nostrum. Amen.

**U**nidos por la comunión de los Santos \*\*\* y honrando, primeramente, la memoria de la gloriosa siempre Virgen María, Madre de Jesucristo, Señor y Dios nuestro, y la de tus bienaventurados Apóstoles y Mártires: Pedro y Pablo, Andrés, Santiago, Juan, Tomás, Santiago, Felipe, Bartolomé, Mateo, Simón y Tadeo, Lino, Cleto, Clemente, Sixto, Cornelio, Cipriano, Lorenzo, Crisólogo, Juan y Pablo, Cosme y Damián, y de todos tus Santos; te pedimos, por sus méritos e intercesión, nos concedas ser fortalecidos en todo con el auxilio de tu protección. Por el mismo Jesucristo Nuestro Señor. Así sea

## 21. - Jesucristo, nuestra Víctima

Cumplido el deber de caridad de encomendar a Dios a la Iglesia militante y triunfante, el Celebrante concentra toda la atención sobre la Hostia y el Cáliz, y extiende sobre ellos ambas manos como hacia el Sumo Sacerdote sobre la víctima que era inmolada en expiación de los pecados del pueblo. Con esto nos da a entender la Liturgia que Jesucristo se sustituye en lugar nuestro, tomando sobre sí todos nuestros pecados y constituyéndose en nuestra Víctima.

**H**anc \*\*\* igitur oblationem servitutis nostræ, sed et cunctæ familiæ tuæ, quæsumus, Domine, ut placatus accipias: diesque nostros in tua pace disponas, atque ab æterna damnatione nos eripi, et in electorum tuorum jubeas grege numerari. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

**B**or lo mismo, Señor, \*\*\* te rogamos te dignes admitir favorablemente esta ofrenda en testimonio de nuestra dependencia y de toda tu familia: y hacer que pasemos, en paz contigo, los días de nuestra vida, que nos veamos libres de la condenación eterna y seamos por Ti incluidos en el número de tus escogidos. Por Jesucristo Nuestro Señor. Así sea.

El Celebrante hace cinco señales de la Cruz sobre el pan y el vino, pidiendo que se conviertan en el Cuerpo y la Sangre de Jesucristo.

**Q**uam oblationem tu, Deus, in omnibus, quæsumus bene+dictam, adscrip+tam, ra+tam, rationabilem, acceptabilemque facere digneris: ut nobis Cor+pus et San+guis fiat dilectissimi Filii tui Domini nostri Jesu Christi.

**E**a cual ofrenda, suplicámoste, oh Dios, te dignes hacerla en todo bendita, + aprobada, + ratificada, + razonable y agradable: de suerte que se convierta, para nuestro provecho, en el Cuerpo + y Sangre + tu muy amado Hijo Jesucristo, Nuestro Señor.

\*\*\*

- 1. **El día de Navidad y durante su Octava**, en el lugar señalado por los tres asteriscos, se añade: \*\*\* y celebrando el día sacratísimo en que la inmaculada virginidad de María Santísima dio a luz al mundo al Salvador; y honrando, primeramente, etc. (sigue arriba)
- 2. **El día de Epifanía y durante su Octava**, se añade: \*\*\* y celebrando el día sacratísimo en que tu Hijo Unigénito, coeterno contigo en tu gloria, apareció visiblemente en la realidad de nuestra carne corporal; y honrando, primeramente, etc. (sigue arriba)
- 3. **El día de Pascua y durante su Octava**, se añade: \*\*\* y celebrando el día sacratísimo de la Resurrección de N. Señor Jesucristo, según la carne; y honrando, primeramente, etc. (sigue arriba)
- 4. **El día de la Ascensión y durante su Octava**, se añade: \*\*\* y celebrando el día sacratísimo en que Nuestro Señor, tu Hijo Unigénito, colocó a la diestra de tu gloria a nuestra frágil naturaleza unida en Él a su Divinidad; y honrando, primeramente, etc. (sigue arriba)
- 5. **El día de Pentecostés y durante su Octava**, se añade: \*\*\* y celebrando el día sacratísimo de Pentecostés, en que el Espíritu Santo se apareció a los Apóstoles en forma de innumerables lenguas; y honrando, primeramente, etc.

## 22- - Consagración y elevación de la Hostia

Ha llegado el momento más solemne de la Misa. "El Sacrificio que se ofrece sobre el altar, dice el Concilio de Trento, es el mismo que fue ofrecido sobre el Calvario: es el mismo Sacerdote, la misma Víctima". De un modo incruento se halla sobre el altar representado el monte Calvario, en el cual la Sangre de Jesús quedó separada de su sagrado Cuerpo.

El Sacerdote toma la Hostia, diciendo y haciendo lo mandado por Jesucristo; después de consagrirla, la adora, la eleva para ofrecerla a la adoración de todos los asistentes, la deposita sobre el Corporal y nuevamente la adora:

**Q**ui pridie quam pateretur,  
accepit panem in sanctas ac  
venerabiles manus suas: et  
elevatis oculis in cælum ad te  
Deum Patrem suum  
omnipotentem, tibi gratias  
agens, bene<sup>+</sup>dixit, fregit,  
deditque discipulis suis, dicens:  
**A**ccipite et manducate ex hoc  
omnes.

**E**l cual, la víspera de su pasión,  
tomó pan en sus santas y  
venerables manos, y levantando  
los ojos al cielo a ti, oh Dios, su  
Padre omnipotente, dándote las  
gracias, lo ben<sup>+</sup>dijo, lo partió y  
se lo dio a sus discípulos,  
diciendo: Tomad y comed todos  
de él.

## **HOC EST ENIM CORPUS MEUM**

El ayudante toca la campanilla al hacer el Sacerdote la genuflexión, al elevar la Hostia y al arrodillarse de nuevo. La elevación de las sagradas Especies después de la Consagración fue y será una protesta contra los herejes que negaban y niegan la presencia real. La Sagrada Congregación de la Penitencia concedió una indulgencia de 7 años a los que mirando a la Hostia, dijeron con Santo Tomás: "¡Señor mío y Dios mío!"

### **23. - Consagración y elevación del Cáliz**

El Celebrante toma ahora con ambas manos el Cáliz, diciendo y haciendo lo mandado por Jesucristo; y después de consagrarlo, lo adora, lo eleva para ofrecerlo a la adoración de los asistentes, lo deposita sobre el Corporal y nuevamente lo adora.



**S**imili modo postquam cænatum est, accipiens et hunc præclarum Calicem in sanctas ac venerabiles manus suas: item tibi gratias agens, bene+dixit, deditque discipulis suis, dicens: Accipite et bibite ex eo omnes.



**B**e igual modo, al terminar la cena tomó también este precioso cáliz en sus santas y venerables manos, y dándote de nuevo gracias, lo ben+dijo, y se lo dio a sus discípulos, diciendo: Tomad y bebed todos de él.

**HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI,**

**NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI**

**MYSTERIUM FIDEI**

**QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR**

**IN REMISSIONEM PECCATORUM**



**H**æc quotiescumque feceritis, in mei memoriam facietis.



**Q**uantas veces hiciereis estas cosas, las haréis en memoria de mí.

Ya está obrada la transubstanciación. Lo que hay ahora sobre el altar ya no es pan ni vino, sino el verdadero Cuerpo y Sangre del Señor, junto con su Alma y Divinidad. Jesucristo está aquí vivo y glorioso, como en el Cielo. Eso enseña la fe y eso debemos creer, aunque a nuestros sentidos les parezca otra cosa. Lo creemos, porque Dios nos lo asegura y Dios no puede engañarnos.

## 24. - Conmemoración de la Pasión, Resurrección

### y Ascensión del Señor

La Víctima está inmolada sacramentalmente; el sacerdote va a ofrecerla al Padre, recordando el encargo de Jesús y los principales misterios de la vida del Salvador. Continúa con los brazos extendidos:

**L**nde et memores Domine, nos servi  
tui, sed et plebs tua sancta, ejusdem  
Christi Filii tui Domini nostri tam  
beatæ passionis, nec non et ab inferis  
resurrectionis, sed et in cælos gloriosæ  
ascensionis: offerimus præclaræ  
majestati tuæ de tuis donis ac datis,  
hostiam + puram, hostiam + sanctam,  
hostiam + immaculatam,  
Panem + sanctum vitæ æternæ, et  
Calicem + salutis perpetuæ.

**P**or lo cual, oh Señor, acordándonos  
nosotros tus siervos y tu pueblo santo,  
así de la dichosa Pasión de tu mismo  
Hijo y Señor nuestro Jesucristo, como  
de su Resurrección del sepulcro, y de  
su gloriosa Ascensión a los cielos:  
ofrecemos a tu esclarecida Majestad, de  
entre tus dones y dádivas, una  
Hostia + pura, una Hostia + santa, una  
Hostia + immaculada, el Pan + santo de  
la vida eterna y el Cáliz + de perpetua  
salvación

## 25. - Encomendación del Sacrificio

Si Dios aceptó los sacrificios del Antiguo Testamento, figuras tan sólo del Sacrificio del Calvario, con mayor motivo aceptará el del altar.

**S**upra quæ propitio ac sereno vultu  
respicere digneris: et accepta habere,  
sicuti accepta habere dignatus es  
munera pueri tui justi Abel, et  
sacrificium patriarchæ nostri Abrahæ:  
et quod tibi obtulit summus sacerdos  
tuus Melchisedech, sanctum  
sacrificium, immaculatam hostiam.

**S**obre las cuales ofrendas dignate  
mirar con ojos favorables y semblante  
apacible, y aceptarlas como tuviste a  
bien aceptar los dones de tu siervo el  
inocente Abel, y el Sacrificio de nuestro  
Patriarca Abrahán, así como también el  
que te ofreció tu Sumo Sacerdote  
Melquisedec, sacrificio aquel santo,  
hostia immaculada.

El sacerdote se inclina profundamente, y recuerda que la Hostia inmolada en el altar de nuestras Iglesias es aquel Cordero "inmolado" que está en el cielo sobre el altar de oro "delante del trono de Dios" (Apoc. 8) Comulgar dignamente de tal Hostia participar de las bendiciones del Padre celestial, con quien Jesucristo nos ha reconciliado mediante el sacrificio de la Cruz, renovado sobre el altar.

**S**uplices te rogamus, omnipotens Deus; jube hæc perferri per manus sancti Angeli tui in sublime altare tuum, in conspectu divinæ majestatis tuæ: ut quotquot **besa el altar** ex hac altaris participatione, sacrosanctum Filii tui Cor†pus et Sanqui†nem sumpserimus omni benedictione cælesti et gratia repleamur. Per eumdem Christum Dominum nostrum. Amen.

**H**umildemente te suplicamos, oh Dios todopoderoso, que mandes transportar estas ofrendas por manos de tu santo Ángel a tu altar celestial y hasta el acatamiento de tu divina Majestad: a fin de que todos cuantos, comulgando en este altar, recibiéremos el santo Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, seamos colmados de todas las bendiciones y gracias celestiales. Por el mismo Jesucristo Nuestro Señor. Así sea.

## 26. - "Memento" de los difuntos

El sacerdote ruega ahora por los Difuntos. "Las almas del Purgatorio son aliviadas durante el Sacrificio ofrecido a su intención", dice San Jerónimo.

**M**emento etiam, Domine, famulorum famularumque tuarum **N.** et **N.** qui nos præcesserunt cum signo fidei, et dormiunt in somno pacis.

**A**cuérdate también, Señor, de tus siervos y siervas **N.** y **N.**, que nos han precedido con la señal de la fe y duermen el sueño de la paz.

Breve pausa para recordar los difuntos preferidos. Luego prosigue:

**I**psis Domine, et omnibus in Christo quiescentibus, locum refrigerii, lucis et pacis, ut indulgeas, deprecamur. Per eumdem Christum Dominum nostrum. Amen

**A**ellos. oh Señor, y a todos los que descansan en Cristo, te rogamos los coloques en el lugar del refrigerio, de la luz y de la paz. Por el mismo Jesucristo Nuestro Señor. Así sea.

## 27. - Oración por nosotros, los pecadores

Luego se da un golpe de pecho, y une al recuerdo de la Iglesia purgante el de la militante y triunfante.

**N**obis quoque peccatoribus famulis tuis, de multitudine miseracionum tuarum sperantibus, partem aliquam et societatem donare digneris, cum tuis sanctis Apostolis et Martyribus cum: Joanne, Stephano, Matthia, Barnaba, Ignatio, Alejandro, Marcellino, Petro, Felicitate, Perpetua, Agatha, Lucia, Agnete, Cæcilia, Anastasia, et omnibus sanctis tuis : intra quorum nos consortium, non æstimator meriti, sed veniæ, quæsumus, largitor admitte. Per Christum Dominum nostrum.

**T**ambién a nosotros, tus siervos pecadores, que confiamos en la abundancia de tu misericordia, dígnate darnos participación y entrada con tus Santos Apóstoles y Mártires con: Juan, Esteban, Matías, Bernabé, Ignacio, Alejandro, Marcelino, Pedro, Felicidad, Perpetua, Águeda, Lucía, Inés, Cecilia, Anastasia, y todos tus Santos: en cuya compañía te rogamos nos admitas, no en atención a nuestros méritos, sino por tu gran misericordia. Por Jesucristo Nuestro Señor.

Y trazando tres veces la señal de la Cruz sobre la Hostia y el Cáliz, el Sacerdote prosigue diciendo:

**B**er quem hæc omnia, Domine, semper bona creas, sancti+ficas, vivi+ficas, bene+dicis et præstas nobis.

**B**or quien siempre creas, oh Señor, todos estos bienes, los santi+ficas, los vivi+ficas, los ben+dices y nos los otorgas.

## 28. - Fin del "Canon"

### y pequeña elevación

Y con cinco nuevas bendiciones (esta vez con la Hostia consagrada) y la siguiente fórmula de alabanza o doxología, termina la serie de preces que componen el "Canon":

**E**TER IP†SUM, ET CUM IP†SO,  
ET IN IP†SO, EST TIBI DEO  
PATRI † OMNIPOTENTI, IN  
UNITATE SPIRITUS † SANCTI,  
OMNIS HONOR ET GLORIA.

**B**OR ÉL † Y CON ÉL † Y EN ÉL  
† A TI, DIOS PADRE †  
OMNIPOTENTE, EN UNIÓN CON  
EL ESPÍRITU SANTO †, SE  
DIRIGE TODO HONOR Y GLORIA.

Sacerdote:

Per omnia sæcula sæculorum

Fieles:

Amen.

Sacerdote:

Por los siglos de los siglos

Fieles:

Así sea.

### **3<sup>a</sup> DIVISIÓN. - LA COMUNIÓN**

#### **29. - 1<sup>a</sup> Oración preparatoria para la Comunión:**

##### **La Oración Dominical**

El celebrante empieza ahora la preparación inmediata a la Comunión con la Oración del “Padrenuestro”, que compuso y enseñó a los Apóstoles el mismo Jesucristo. El Celebrante no se atreve a rezarla sin pedirle a Dios, con una frase previa, su beneplácito:

Sacerdote:

**G**remus. Præceptis salutaribus  
moniti, et divina institutione formati,  
audemus dicere :

Sacerdote:

**G**remos. - Teniendo en cuenta la  
orden del Señor y aleccionados por el  
divino Maestro, nos atrevemos a  
exclamar:

**P**ater noster, qui es in cælis ; sanctificetur nomen tuum ; adveniat regnum tuum: fiat voluntas tua sicut in cælo et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie ; et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris. Et ne nos inducas in temptationem.

**Fieles:**  
Sed libera nos a malo.

**Sacerdote:**

**L**ibera nos, quæsumus Domine, ab omnibus malis præteritis, præsentibus, et futuris: et intercedente beata et gloriosa semper Virgine Dei Genitrice Maria, cum beatis Apostolis tuis Petro at Paulo, atque Andrea, et omnibus sanctis, da propitius pacem in diebus nostris: ut ope misericordiæ tuæ adjuti, et a peccato simus semper liberi, et ab omni perturbatione securi. Per eumdem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum. Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus. Per omnia sæcula sæculorum.

**Fieles:** Amen.

**P**adre nuestro, que estás en los cielos. Santificado sea tu nombre. Venga tu reino. Hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día dánoslo hoy; y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en la tentación.

**Fieles:**  
Mas líbranos del mal.

**Sacerdote:**

**L**íbranos, Señor, de todos los males pasados, presentes y futuros; y por la intercesión de la gloriosa siempre Virgen María, Madre de Dios, y de tus bienaventurados Apóstoles San Pedro, San Pablo y San Andrés, y todos los demás Santos danos bondadosamente la paz en nuestros días; a fin de que, asistidos con el auxilio de Tu misericordia, estemos siempre libres de pecado y al abrigo de cualquier perturbación. Por el mismo Jesucristo, Señor nuestro e Hijo tuyo, que, Dios como es, contigo vive y reina en unidad del Espíritu Santo. Por los siglos de los siglos.

**Fieles:** Así sea.

### 30. - Fracción de la Hostia

Jesucristo lo pacifica todo por medio de su Sangre. Por eso el Sacerdote, con la partícula de la Hostia que acaba de dividir en tres partes, hace tres veces la señal de la Cruz sobre el Cáliz diciendo:

**Sacerdote:**  
**P**ax + Domini sit + semper vobiscum +.

**Fieles:**  
Et cum spiritu tuo.

**Sacerdote:**  
**P**az + del Señor + sea siempre con + vosotros.

**Fieles:**  
Y con tu espíritu.

El Sacerdote deja caer en el Cáliz la partícula de la Hostia.

Sacerdote:

**H**æc commixtio et consecratio  
Corporis et Sanguinis Domini nostri  
Iesu Christi fiat accipientibus nobis in  
vitam æternam.  
Amen.

Sacerdote:

**Q**ue esta mezcla y consagración del  
Cuerpo y Sangre de nuestro Señor  
Jesucristo, nos aproveche a quienes la  
recibimos para la vida eterna.  
Así sea.

El Sacerdote dice por tres veces golpeándose el pecho, lo que dijo San Juan Bautista señalando al Mesías que nos debía salvar.

### 31. - 2<sup>a</sup> Oración preparatoria para la Comunión:

#### Los "Agnus Dei"

**A**gnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
dona nobis pacem

**C**ordero de Dios que quitas los  
pecados del mundo ¡ten misericordia de  
nosotros!

Cordero de Dios que quitas los pecados  
del mundo ¡ten misericordia de  
nosotros!

Cordero de Dios que quitas los pecados  
del mundo ¡danos la paz!

### 32. - Oración por la paz

Inclinado el sacerdote sobre la sagrada Hostia, reza la siguiente oración por la paz, que nosotros hemos de rezar también con la confianza que debe inspirarnos el ver a Dios en el Altar en estado de Víctima:

**B**omine Iesu Christe, qui dixisti  
Apostolis tuis: pacem relinquo vobis,  
pacem meam do vobis: ne respicias  
peccata mea, sed fidem Ecclesiæ tuæ;  
eamque secundum voluntatem tuam  
pacificare et coadunare digneris. Qui  
vivis et regnas Deus, per omnia sæcula  
sæculorum. Amen.

**S**enor Jesucristo, que dijiste a tus  
Apóstoles: Mi paz os dejo, mi paz os  
doy; no te fijes en mis pecados, sino en  
la fe de tu Iglesia, a la cual dignate  
pacificarla y unirla conforme a tu  
voluntad: Tú que eres Dios y vives y  
reinas por todos los siglos de los siglos.  
Así sea.

### 33. - Últimas oraciones preparatorias

#### para la Comunión

Y siguen estas dos últimas oraciones, rebosante la primera de confianza, y llena la segunda de humildad.

**D**omine Jesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex voluntate Patris cooperante Spiritu Sancto, per mortem tuam mundum vivificasti: libera me per hoc sacrosanctum Corpus et Sanguinem tuum ab omnibus iniquitatibus meis et universis malis: et fac me tuis semper inhærere mandatis: et a te nunquam separari permittas : qui cum eodem Deo Patre et Spiritu Sancto vivis et regnas Deus in sæcula sæculorum. Amen.

**O**h Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo, que, por voluntad del Padre y con la cooperación del Espíritu Santo, diste la vida al mundo por tu muerte: librame, por tu sagrado Cuerpo y Sangre de todas mis iniquidades y de todos los demás males, y haz que cumpla yo siempre tus mandamientos y no permitas que jamás me separe de Ti, quien siendo Dios, vives y reinas con el mismo Dios Padre y con el Espíritu Santo, Por los siglos de los siglos. Así sea.

**P**erceptio Corporis tui, Domine Jesu Christe, quod ego indignus sumere præsumo, non mihi proveniat in judicium et condemnationem : sed pro tua pietate proposit mihi ad tutamentum mentis et corporis, et ad medelam percipiendam. Qui vivis et regnas cum Deo Padre in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum. Amen.

**P**a comunión de tu Cuerpo, Señor Jesucristo, que yo indigno me atrevo a recibir ahora, no se me convierta en motivo de juicio y condenación; sino que, por tu misericordia, me sirva de protección para el alma y para el cuerpo y de medicina saludable. Tú, que siendo Dios, vives y reinas con Dios Padre en unidad del Espíritu Santo, por los siglos de los siglos. Así sea.

### 34. - Comunión del Celebrante

El Sacerdote junta las dos partes de la Hostia, preparándose para consumirla, y dice:

**P**anem cælestem accipiam et nomen Domini invocabo.

**R**ecibiré el Pan celestial, e invocare el Nombre del Señor.

Con la Hostia en la mano izquierda y sobre la patena, y dándose golpes de pecho, el Sacerdote dice tres veces, confesando su indignidad:

**D**omine, non sum dignus ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea (tres veces)

Y comulga bajo la especie de pan, diciendo:

**C**orpus Domini nostri Jesu + Christi custodiat animam meam in vitam æternam. Amen.

Y mientras recoge sobre el corporal las partículas que han podido desprenderse de la Hostia grande, se prepara a consumir el Cáliz, diciendo:

**Q**uid retribuam Domino pro omnibus quæ retribuit mihi? Calicem salutaris accipiam, et nomen Domini invocabo. Laudans invocabo Dominum, et ab inimicis meis salvus ero.

**S**enor, yo no soy digno de que entres en mi pobre morada, mas di una sola palabra y mi alma será salva. (tres veces)

**E**l Cuerpo de Nuestro Señor + Jesucristo guarde mi alma para la vida eterna. Así sea.

Y comulga bajo la especie de vino, diciendo:

**S**anguis Domini nostri Jesu + Christi custodiat animam meam in vitam æternam. Amen.

**L**a Sangre de Nuestro Señor + Jesucristo guarde mi alma para la vida eterna.

### 35. - Comunión de los fieles

Mientras el Celebrante comulga con el Cáliz, los fieles rezan el acto de contrición, preparándose para la comunión:

**C**onfiteor Deo omnipotenti, beatæ Mariæ semper Virgini, beato Michæli Archangelo, beato Joanni Baptistæ, Sanctis Apostolis Petro et Paulo, omnibus Sanctis, et tibi Pater; quia peccavi nimis cogitatione, verbo et

**N**o, pecador, me confieso a Dios todopoderoso, a la bienaventurada siempre Virgen María, al bienaventurado San Miguel Arcángel, al bienaventurado San Juan Bautista, a los santos Apóstoles San Pedro y San

opere, (dándose tres golpes de pecho) mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, beatum Michælem Archagelum, beatum Joannem baptistam, sanctos Apostolos, Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et te Pater, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

Pablo, a todos los Santos y a vos, Padre; que pequé gravemente con el pensamiento, palabra, y obra, (dándose tres golpes de pecho) por mi culpa, por mi culpa, por mi grandísima culpa. Por tanto, ruego a la bienaventurada siempre Virgen María, al bienaventurado San Miguel arcángel, al bienaventurado San Juan Bautista, a los Santos Apóstoles San Pedro y San Pablo, a todos los Santos, y a vos, Padre, que roguéis por mí a Dios nuestro Señor.

Y el Celebrante, vuelto hacia el pueblo, absuelve a los comulgantes diciendo:

Sacerdote:

**M**isereatur vestri omnipotens Deus, et dimissis peccatis vestris, perducat vos ad vitam æternam

Fieles: Amen.

Sacerdote:

**D**ios Todopoderoso tenga misericordia de vosotros, y perdonados vuestros pecados, os lleve a la vida eterna

Fieles: Así sea.

Sacerdote:

**H**indulgentiam, + absolutionem et remissionem peccatorum vestrorum, tribuat vobis omnipotens et misericors Dominus.

Fieles: Amen.

Sacerdote:

**E**l Señor todopoderoso y misericordioso os conceda la absolución + y el perdón de vuestros pecados.

Fieles: Así sea.

Y mostrando la sagrada Hostia, para que al mirarla hagan un acto de fe en la real presencia de Jesús Sacramentado, a quien van a recibir, dice:

Sacerdote:

**E**cce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi

Sacerdote:

**V**ed aquí el Cordero de Dios, ved aquí al que quita los pecados del mundo.

Y repite tres veces y los fieles con él, dándose golpes de pecho:

**E**domine, non sum dignus ut intres sub tectum meum; sed tantum dic verbo et sanabitur anima mea. (tres veces)

**S**enor, yo no soy digno de que entres en mi pobre morada, mas di una sola palabra y mi alma será salva. (tres veces)

Al administrar la comunión, el Sacerdote dice cada vez:

**C**orpus Domini nostri Jesu + Christi custodiat animam tuam in vitam æternam. Amen.

**E**l Cuerpo de Nuestro Señor + Jesucristo guarde tu alma para la vida eterna. Así sea

### 36. - Acción de gracias

**Q**uod ore sumpsimus Domine, pura mente capiamus: et de munere temporali fiat nobis remedium sempiternum.

**E**sto que hemos recibido, oh Señor, con la boca, acojámoslo con alma pura; y que este don temporal se convierta para nosotros en remedio sempiterno.

**C**orpus tuum, Domine, quod sumpsi, et Sanguis, quem potavi, adhæreat visceribus meis: et præsta, ut in me non remaneat scelerum macula, quem pura et sancta refecerunt Sacramenta. Qui vivis et regnas in sæcula sæculorum. Amen.

**E**l Cuerpo Señor, que he comido, y tu sangre que he bebido, se adhieran a mis entrañas; y haz que ni mancha de pecado quede ya en mí, después de haber sido alimentado con un tan santo y tan puro Sacramento: Tu que vives y reinas por los siglos de los siglos. Así sea.

### 37. - Comunión y Postcomunión

*(Cambian cada día y se encuentran en el Propio del Misal)*

El Sacerdote, dirigiéndose al Misal, reza la antífona llamada "Comunión" y antes de rezar la "Oración Postcomunión", se vuelve al pueblo y dice:

**Sacerdote:** Dominus vobiscum.

**Fieles:** Et cum spiritu tuo.

**Sacerdote:** El Señor sea con vosotros.

**Fieles:** Y con tu espíritu.

## 38. - Despedida

Y nos despide diciendo:

**Sacerdote:** Ite missa est.

**Fieles:** Deo gratias.

**Sacerdote:** Idos la Misa ha concluido.

**Fieles:** Gracias sean dadas a Dios.

## 39. - Bendición final

El Sacerdote ora inclinado, y resume el fin por el cual ha ofrecido a Dios la Víctima del Calvario, mediante el Santo Sacrificio de la misa.

**P**laceat tibi sancta Trinitas,  
obsequium servitutis meæ; et præsta,  
ut sacrificium, quod oculis tuæ  
majestatis indignus obtuli, tibi sit  
acceptabile, mihique et omnibus, pro  
quibus illud obtuli, sit, te miserante,  
propitiabile. Per Christum Dominum  
noscum. Amen.

**S**éate agradable, Trinidad Santa, el  
homenaje de mi ministerio, y ten a bien  
aceptar el Sacrificio que yo, indigno,  
acabo de ofrecer en presencia de tu  
Majestad, y haz, que, a mí y a todos  
aquellos por quienes lo he ofrecido, nos  
granjee el perdón, por efecto de tu  
misericordia. Por J. N. S. Así sea.

Y levantando la mano derecha y haciendo con ella una cruz en el aire, bendice a los fieles (que deben estar de rodillas), diciendo:

**Sacerdote:**

**B**enedicat vos omnipotens Deus, Pater,  
et Filius <sup>et</sup> Spiritus Sanctus.

**Fieles:** Amen

**Sacerdote:**

**B**endígaos Dios todopoderoso, Padre <sup>et</sup> Hijo y Espíritu Santo.

**Fieles:** Así sea.

## 40. - Último Evangelio

Y para asegurarnos más la divina protección, lee el principio del Evangelio según San Juan.

De pie.

**Sacerdote:** Dominus vobiscum.

**Fieles:** Et cum spiritu tuo.

**Sacerdote:** Initium sancti Evangelii secundum Joannem.

**Fieles:** Gloria tibi Domine.

**Sacerdote:**

**L**o principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Hoc erat in principio apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil quod factum est. In ipso vita erat, et vita erat lux hominum: et lux in tenebris lucet, et tenebræ eam non comprehendenterunt. Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Joannes. Hic venit in testimonium, ut testimonium perhiberet de lumine, ut omnes crederent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimonium perhiberet de lumine. Erat lux vera quæ illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum. In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognovit. In propria venit, et sui eum non receperunt. Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri, his qui credunt in nomine ejus. Qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri, sed ex Deo nati sunt. **ET VERBUM CARO FACTUM EST,** (genuflexión) et habitavit in nobis et vidimus gloriam ejus, gloriam quasi unigeniti a Patre, plenum gratiæ et veritatis.

**Sacerdote:** El Señor sea con vosotros.

**Fieles:** Y con tu espíritu.

**Sacerdote:** Principio de santo Evangelio según San Juan.

**Fieles:** Gloria a Ti, Señor

**Sacerdote:**

**E**n el principio existía el Verbo y el Verbo estaba en Dios, y el Verbo era Dios. Él estaba en el principio en Dios. Por Él fueron hechas todas las cosas: y sin Él no se ha hecho cosa alguna de cuantas han sido hechas. En Él estaba la vida, y la vida era la luz de los hombres: y esta luz resplandece en medio de las tinieblas, mas las tinieblas no la recibieron. Hubo un Hombre enviado de Dios, que se llamaba Juan. este vino como testigo para dar testimonio de la luz, a fin de que por el todos creyesen. No era él la luz, sino el que debía dar testimonio de la Luz. (El Verbo) era la luz verdadera, que alumbría a todo hombre que viene a este mundo. En el mundo estaba, y el mundo no le conoció. Vino a los suyos, y los suyos no le recibieron. Pero a todos los que le recibieron, que son los que creen en su nombre, les dio potestad de llegar a ser hijos de Dios: los cuales nacen no de la sangre, ni de la voluntad de la carne, ni del querer del hombre, sino de Dios. **Y EL VERBO SE HIZO CARNE** (genuflexión) y habitó en medio de nosotros: y nosotros hemos visto su gloria, gloria como de Unigénito del Padre, lleno de gracia y de verdad.

Fieles:

**B**eo gratias.

Fieles:

**G**racias sean dadas a Dios.

## Oraciones Adicionales

*(Indulgencia de 10 años)*

Se dicen en las misas rezadas, y fueron impuestas por León XIII.

Sacerdote:

**A**ve Maria, gratia plena, Dominus tecum. Benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui, Jesus.

Sacerdote:

**D**ios te salve María, llena eres de gracia, el Señor es contigo, bendita tu eres entre todas las mujeres, y bendito es el fruto de tu vientre, Jesús.

Fieles:

Sancta Maria, Mater Dei, ora pro nobis peccatoribus, nunc, et in hora mortis nostræ. Amen. *(tres veces)*

Fieles:

Santa María, Madre de Dios, ruega por nosotros pecadores ahora y en la hora de nuestra muerte. Así sea. *(tres veces)*

**S**alve Regina, Mater misericordiæ. Vita, dulcedo, et spes nostra, salve. Ad te clamamus exsules filii Hevæ. Ad te suspiramus, gementes et flentes in hac lacrimarum valle. Eia ergo, Advocata nostra, illos tuos misericordes oculos ad nos converte. Et Jesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post hoc exsilium ostende. O clemens, O pia, dulcis Virgo Maria.

**D**ios te salve, Reina y Madre de misericordia, vida, dulzura y esperanza nuestra. Dios te salve, a ti clamamos los desterrados hijos de Eva. A ti suspiramos gimiendo y llorando en este valle de lágrimas. Ea pues, Señora, abogada nuestra, vuelve a nosotros esos tus ojos misericordiosos. Y después de este destierro, muéstranos a Jesús, fruto bendito de tu vientre. ¡Oh clementísima! ¡Oh piadosa! ¡Oh dulce Virgen María!

Sacerdote: Ora pro nobis, sancta Dei Genitrix.

Sacerdote: Ruega por nosotros Santa Madre de Dios

Fieles: Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

Fieles: Para que seamos dignos de alcanzar las promesas de Nuestro Señor Jesucristo.

Sacerdote: Amen.

Sacerdote: Así sea.

Sacerdote: **Oremus.** -

Sacerdote: **Oremos.** - .

**R**eus refugium nostrum et virtus, populum ad te clamantem propitius respice; et intercedente gloriosa et immaculata Virgine Dei Genitrice Maria, cum beato Josepho ejus Sponso, ac beatis Apostolis tuis Petro et Paulo, et omnibus Sanctis, quas pro conversione peccatorum, pro libertate et exaltatione sanctæ Matris Ecclesiæ, preces effundimus, misericors et benignus exaudi. Per eumdem Christum Dominum nostrum.

**Fieles:** Amen.

**O**h Dios, nuestro refugio y fortaleza! Mira propicio al pueblo que a Ti clama; y por la intercesión de la gloriosa e inmaculada siempre Virgen María, Madre de Dios, de San José, su esposo, y de tus santos Apóstoles Pedro y Pablo, y de todos los Santos; escucha misericordioso y benigno las suplicas que te dirigimos pidiéndote la conversión de los pecadores, la exaltación y libertad de la Santa Madre Iglesia. Por Jesucristo Nuestro Señor.

**Fieles:** Así sea.

### Oración a San Miguel Arcángel, defensor de la Iglesia

**S**ancte Michael Archangele, defende nos in prælio. Contra nequitiam et insidias diaboli esto præsidium. Imperet illi Deus, supplices deprecamur. Tuque princeps militiæ cælestis, Satanam aliosque spiritus malignos, qui ad perditionem animarum pervagantur in mundo divina virtute in infernum detrude. Amen.

**Sacerdote:** Cor Jesu sacratissimum

**Fieles:** Amen. (3 veces)

**S**an Miguel Arcángel, defiéndenos en la batalla, sé nuestro amparo contra la maldad y acechanzas del demonio. Reprimale Dios, pedimos suplicantes, y tú, Príncipe de la Milicia Celestial, arroja al infierno con el divino poder, a Satanás y a los otros espíritus malignos que andan dispersos por el mundo para la perdición de las almas. Así sea.

**Sacerdote:** Sagrado Corazón de Jesús

**Fieles:** Ten piedad de nosotros (3 veces)



